

ཕྱི་ལོ་ལྷན་པའི་མཚན་མོ་གྱི་ལྷན་པའི་
སྒྲིབ་པའི་སྐབས་སུ་བཞུགས་སོ།།

СУТРА СЕРДЦА ЗАПРЕДЕЛЬНОГО ЗНАНИЯ ПРАДЖНЯ ПАРАМИТЫ



Москва 2007

ཁཚོམ་ལྷན་འདས་མཁེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་རྟུ་ཕྱིན་པའི་སྐོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།།

༄༅། ཁཚོམ་ལྷན་འདས་མཁེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་རྟུ་ཕྱིན་པའི་སྐོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།།
Сутра Сердца запредельного знания Праджня Парамиты

། ཁཚོམ་ལྷན་འདས་མཁེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་རྟུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ЧОМ ДЕН ДЕ МА ШЕРАБЧИ ПАРОЛТУ ЧИН ПАЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО
Поклонение Бхагавати Праджняпарамите!

སྐྱོ་བསམ་བརྗོད་མེད་མཁེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།
МА САМ ДЖО МЕ ШЕРАБ ПАРОЛ ЧИН
Непостижимая, невыразимая Праджняпарамита,

ཁ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།
МА КЪЕ МИГАГ НАМКЕ НГОВО НИ
Нерожденная, непрекращающаяся Сущность, подобная небу,

ཤོ་སོ་རང་རིག་ཡེའེས་སྐྱོད་ཡུལ་བ།
СО СО РАНГ РИГ ЙЕШЕ ЧО ЮЛВА
Переживаемая через пронизательное чистое познание самоотражающего осознания.

དུས་དམུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ДУ СУМ ГЪЯЛ ВЕЙ ЮМ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО
Мать Победоносных Трех Времен, пред Тобою в почтении склоняюсь.

ཁྱེ་གར་རྒྱད་དུ། *на санскрите*
ДЖА ГАР КЕДУ

ལྷ་ག་ཁ་ཉི་ཕྱུར་བ་རམི་རྟུ་ཉི་དལ།
БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯ ПАРАМИТА ХРИДАЙЯ

བོད་རྒྱད་དུ། *на тибетском*
БЁ КЕДУ

ཁཚོམ་ལྷན་འདས་མཁེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་རྟུ་ཕྱིན་པའི་སྐོང་པོ།
ЧОМ ДЕН ДЕ МА ШЕРАБ КЪИ ПАРОЛ ТУ ЧИН ПЕЙ НЬИНГ ПО
བམ་པོ་གཅིག་གོ།
БАМ ПО ЧИГ ГО

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

ДИКЕ ДАГ ГИ ТОПА ДУ ЧИГ НА

Так я слышал.

།བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱེད་ལྷང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

ЧОМ ДЕН ДЕ ГЬЯЛПО КАБ ДЖЯ ГО ПУНГ ПОЙ РИ ЛА ГЕЛОНГ
ГИ ГЕДУН ЧЕН ПО ДАНГ

Однажды Благословенный пребывал в Раджагрихе на горе Стервятника (Гридракута),

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

ДЖАНГЧУБ СЕМ ПЕЙ ГЕДУН ЧЕНПО ДАНГ ТАБ ЧИГТУ ШУГ ТЕ

Вместе с Великим Собранием Сангхи монахов и Сангхи Бодхисаттв.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤྲང་བ་ཞིས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲང་གྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྤོམས་པར་བཞུགས།

ДЕЙЦЕ ЧОМДЕН ДЕ ЗАБМО НАНГВА ШИ ДЖЯ ВЕЙ ЧОКЬИ НАМ
ДРАНГ КЬИ ТИНГ НГЕ ДЗИНЛА НОМПАР ШУГ СО

Тогда Благословенный вошел в самадхи, исследующее дхармы, называемое Глубокое Озарение.

།ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྲོན་

རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་མོས་ཏུ་སྤྱོན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིང་

ལ་རྣམ་པར་བཟུ་ཞིང་།

ЯНГ ДЕЙ ЦЕ ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА
ЧЕНРЕЗИГ ВАНГЧУГ ШЕРАБЧИ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБМО
ЧОПА НЬИ ЛА НАМПАР ТА ШИНГ

Тогда же Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва Махасаттва, выполняя глубокую практику Праджяпарамиты,

ལྷང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་པར་རྣམ་པར་བཟུ་འོ།

ПУНГ ПО НГА ПО ДЕДАГ ЛА ЯНГ РАНГ ШИН ГЬИ ТОНГПАР
НАМПАР ТА О

Увидел, что даже пять скандх по природе своей пусты (не имеют присущего бытия).

དྲེནས་སངས་རྒྱས་གྱི་མཚུས།

ДЕНЕ САНГЬЕ КЬИ ТУ

Затем, побуждаемый силой Будды,

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷོ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་
པོ་འཕགས་པ་སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་སྦྱག་ལ་འདི་རྣམ་ཅེས་སྦྱས་སོ།

ЦЕ ДАНГ ДЕНПА ШАРИБУ ДЖАНГЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО
ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ ВАНГЧУГ ЛА ДИКЕ ЧЕ МЕ СО

Достопочтенный Шарипутра, спросил у Благородного Авалокитешвары,
Бодхисаттвы Махасаттвы:

རིགས་གྱི་བྱུངམ་རིགས་གྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལཱཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་བྱབ་
མའི་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྟུན་པར་བྱ།

РИГ КЬИ БУАМ РИГ КЬИ БУМО ГАНГ ЛА ЛА ШЕРАБ КЬИ
ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБ МОЙ ЧОПА ЧЕПА ДОПА ДЕ ДЖИТАР
ЛАБПАР ДЖА

དེ་རྣམ་ཅེས་སྦྱས་པ་དང་།

ДЕКЕ ЧЕ МЕ ПА ДАНГ

"Как надлежит учиться тем благородным сыновьям и дочерям,
которые хотят выполнять практику Глубокой Запредельной Мудрости
Праджняпарамиты?"

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་
སྦྱག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷོ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་རྣམ་ཅེས་སྦྱས་སོ།

ДЖАНГЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ
ВАНГЧУГ ГИ ЦЕДАНГ ДЕНПА ШАРИБУ ЛА ДИКЕ ЧЕ МЕ СО

На это Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва Махасаттва, ответил
Достопочтенному Шарипутре:

།ལྷོ་རི་བྱ་རིགས་གྱི་བྱུངམ། རིགས་གྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལཱཤེས་རབ་གྱི་
ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་བྱབ་མའི་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་
པར་བསྟུན་པར་བྱ།སྟེ།

ШАРИБУ РИГКЬИ БУАМ РИГ КЬИ БУМО ГАНГ ЛА ЛА ШЕРАБ
КЬИ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБМО ЧОПА ЧЕПАР ДОПА ДЕ ДИТАР
НАМПАР ТАВАР ДЖА ТЕ

“О Шарипутра, благородный сын или дочь, которые желают выполнять
глубокую практику Праджняпарамиты, должны рассматривать все так:

ལུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་
སྟུ་བསྟོལོ།

**ПУНГПО НГАПО ДЕДАГ КЪЯНГ РАНГЦИН ГЪИ ТОНГПАР ЯНГ
ДАГПАР ДЖЕСУ ТА О**

Следует ясно увидеть, что пять скандх полностью свободны от самобытия.

ཁ་བླུགས་སྟོང་པའོ། སྟོང་པ་ཉིད་གཟུངས་སོ།

ТОНГ ПА НИ ЗУГ СО

Форма есть пустота; пустота есть форма.

གཟུགས་ལས་གྲང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

ЗУГ ЛЕ КЪЯНГ ТОНГ ПА НЬИ ШЕН МА ЙИН

Нет пустоты помимо формы;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གྲང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ལོ།

ТОНГ ПА НЬИ ЛЕ КЪЯНГ ЗУГ ШЕН МА ЙИН НО

Нет формы помимо пустоты.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

ДЕ ШИН ДУ ЦОР ВА ДАНГ

Точно так же ощущения (восприятие),

འདུལ་ཤེས་དང་།

ДУШЕ ДАНГ

Концепции,

འདུ་བྱེད་དང་།

ДУ ДЖЕ ДАНГ

Кармические склонности,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

НАМПАР ШЕПА НАМ ТОНГ ПАО

И обыденное сознание - пусты.

ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

ШАРИБУ ДЕТАР ЧО ТАМЧЕ ТОНГ ПА НЬИ ДЕ

Так, Шарипутра, все дхармы есть пустота.

།མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

ЦЕН НЬИ МЕПА МА КЪЕПА МА ГАГ ПА

Они не имеют признаков, они не рождены и не прекращаемы

དྲིམ་མེད་པ། དྲིམ་དང་བྲལ་བ།

ДРИМА МЕПА ДРИМА ДАНГ ДРЕЛ ВА

Не грязны и не свободны от загрязнений,

བྱི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།

ДРИВА МЕПА ГАНГВА МЕПА О

Не уменьшаются и не увеличиваются.

།འཁྲུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན་སྣང་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

ШАРИБУ ДЕ ТА ВЕ НА ТОНГ ПА НИ ЛА ЗУГ МЕ

Таким образом, Шарипутра, пустота не имеет формы,

ཚོར་བ་མེད། འདུའཁེས་མེད། འདུ་བྱེད་མེད།

ЦОР ВА МЕ ДУ ШЕ МЕ ДУ ДЖЕ МЕ

Ощущений, концепций, кармических склонностей

རྣམ་པར་ཁྱེས་པ་མེད། མིང་མེད། རྣ་བ་མེད།

НАМПАР ШЕПА МЕ МИГ МЕ НАВА МЕ

И сознания; глаза – нет, уха – нет,

སྣ་མེད། ལྗེ་མེད། །ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད།

НА МЕ ЧЕ МЕ ЛУ МЕ И МЕ

Носа – нет, языка – нет, тела – нет ума – нет;

གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད།

ЗУГ МЕ ДРА МЕ ДРИ МЕ РО МЕ

Формы – нет. звука – нет, запаха – нет, вкуса – нет,

རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།།

РЕГ ДЖЯ МЕ ЧО МЕ ДО

Прикосновений – нет, дхарм – нет.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།

МИГ ГИ КХАМ МЕПА НЕ ЙИ КЬИ КХАМ МЕ

Дхату (пространства/элемента) глаза – нет, дхату ума – нет,

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུའང་མེད་དོ།

ЙИ КЬИ НАМПАР ШЕ ПЕЙ КХАМ КЬИ БАР ДУАНГ МЕ ДО

Дхату обыденного сознания – также нет.

ཁ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྣའི་མེད།

МАРИГПА МЕ МАРИГПА ЗЕПА МЕПА НЕ ГАШИ МЕ

Неведения – нет, прекращения неведения – нет;

རྣའི་ཟད་པའི་བར་དུའང་མེད་དོ།

ГАШИ ЗЕ ПЕЙ БАР ДУАНГ МЕ ДО

Старости и смерти – нет, прекращения старости и смерти – нет.

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱབ་བསྐྱལ་བ་དང་།

ДЕ ЩИНДУ ДУГ НЕЛ ВА ДАНГ

Подобно этому нет страдания,

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་།

КУН ДЖУНГ ВА ДАНГ ГОГ ПА ДАНГ

Нет причины страдания, нет прекращения страдания,

ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད།

ЛАМ МЕ ЕШЕ МЕ

Пути – нет, мудрости – нет,

ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པའང་མེད་དོ།

ТОБ ПА МЕ МА ТОБ ПААНГ МЕ ДО

Достижения – нет, недостижения – нет.

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་ན་གྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

ШАРИБУ ДЕТАВЕНА ДЖАНЧУБ СЕМПА НАМ ЛА ТОБ ПА МЕ ПЕЙ ЧИР

Таким образом, Шарипутра, поскольку Бодхисаттвам нечего достигать, то

ཤེས་རབ་གྱི་པ་ཤེས་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་

ШЕРАБ КЬИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ЛА ТЕН ЧИНГ НЕ ТЕ

Они пребывают опираясь на Победоносную Запредельную Мудрость Праджняпарамиту.

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་ཅིང་སྐྱབ་པ་མེད་དོ།

СЕМ ЛА ДРИБ ПА МЕ ЧИНГ ТРАГ ПА МЕ ДЕ

Не имея омрачений ума, они не знают страха.

སྤྱོད་ཅི་ལོག་ལས་ཤེན་ཏུ་འདས་ནས་

ЧИН ЧИ ЛОГ ЛЕ ШИН ТУ ДЕ НЕ

Полностью превосходя ложное видение,

ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྤྱོད་ཏོ།

НЬЯ НГЕН ЛЕДЕ ПАЙ ТАР ЧИН ТО

Они вступают в окончательную Нирвану.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བརྟུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ལོས་རབ་གྱི་

ДУ СУМ ДУ НАМ ПАР ЩУГ ПЕЙ САНГ ГЬЕ ТАМЧЕ КЬЯНГ ШЕРАБ КЬИ

Также и все Будды, пребывающие в трех временах,

པ་ལོ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ལ་བརྟེན་ནས་

ПАРОЛТУ ЧИН ПА ЛА ТЕН НЕ

Опираясь на глубокую Праджняпарамиту,

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྗེགས་

པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

ЛАНА МЕПА ЯН ДАГПАР ДЗОГПЕЙ ДЖАНГЧУБ ТУ НГОН ПАР ДЗОГ ПАР САНГ ГЬЕ СО

Полностью пробудились в наивысшем непревзойденном Просветлении.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ལོས་རབ་གྱི་པ་ལོ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྤྲལ་ས།

ДЕТАВЕНА ШЕРАБКЬИ ПАРОЛТУ ЧИН ПЕЙ НГАГ

Поэтому знай, что мантра Праджняпарамиты

རིག་པ་ཆེན་པོའ་སྤྲལ་ས།

РИГПА ЧЕНПОЙ НГАГ

Есть мантра Великого Осознания,

ལྷ་ན་མེད་པའི་སྤྲལ་ས།

ЛА НА МЕПЕЙ НГАГ

Наивысшая Мантра,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས།

МИ НЬЯМ ПА ДАНГ НЬЯМ ПАР ДЖЕ ПЕЙ НГАГ

Мантра уравнивающая неравное.

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྱགས།

ДУГНЕЛ ТАМЧЕ РАБТУ ЩИВАР ДЖЕ ПЕЙ НГАГ

Мантра полностью успокаивающая все страдания.

མི་རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ལེས་པར་བྱ་སྟེ།

МИ ДЗУНПЕ НА ДЕНПАР ШЕПАР ДЖА ТЕ

Поскольку это не обман, ее следует знать как Истину.

ལེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྱགས་སྐྱེས་པ།

ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛТУ ЧИН ПЕЙ НГАГ МЕПА

Мантра Праджняпарамиты звучит так:

ཏར་གླེ། ཨོྃ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ལྷ་ར་ག་ཏེ་ལྷ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་བོཾྃ་སྐྱེལ།

ТЕЯТА

ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СОХА

ལྷ་འིའི་བྱ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ལེས་རབ་ཀྱི་
པ་ལོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

**ШАРИБУ ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ДЕТАР ШЕРАБ
КЬИ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБ МОЛА ЛАБПАР ДЖЯ О**

Шарипутра, именно так Бодхисаттвы Махасаттвы должны практиковать
Глубокое Учение Праджняпарамиты".

ཁྲེནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཉིང་དེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་

ДЕНЕ ЧОМ ДЕН ДЕ ТИН НГЕ ДЗИНДЕ ЛЕ ЩЕНГ ТЕ

Затем Победоносный вышел из Самадхи

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་
དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

**ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ
ВАНГЧУГ ЛА ЛЕГСО ШЕ ДЖЯВА ДЖИН НЕ**

И вознес хвалу Благородному Авалокитешваре
Бодхисаттве Махасаттве:

ལེགས་སོ། ལེགས་སོ།

ЛЕГСО ЛЕГСО

“Хорошо, хорошо,

རིགས་གྱི་སྤྱ། དེ་དེ་བཞིན་རོ།།

РИГ КЫИ БУ ДЕДЕ ШИН НО

О благородный сын! Так и есть!

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

ДЕДЕ ШИН ТЕ

Так и должно быть!

ཇི་ལྟར་སྤྲོད་གྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་

ДЖИ ТАР ЧО КЫИ ТЕН ПА ДЕ ШИН ДУ,

Точно так, как ты разъяснил,

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་ལོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྲུང་པར་བྱ་སྟེ།

ШЕРАБ КЫИ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБ МО ЛА ЧЕПАР ДЖЯТЕ

Следует практиковать Глубокое Учение Праджняпарамиты

དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་ངོ་།

ДЕ ШИН ШЕГ ПА НАМ КЪЯНГ ДЖЕ СУ ИЙ РАНГ НГО

И все Татхагаты возрадуются".

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

ЧОМДЕН ДЕ КЫИ ДЕ КЕ ЧЕ КАЦЕЛ НЕ

Так сказал Победоносный.

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་དང་།

ЦЕ ДАНГ ДЕН ПА ША РИЙ БУ ДАНГ

Достопочтенный Шарипутра и

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱོན་རས་གཟིགས་

དབང་ཕྱག་དང་།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ

ВАНГЧУГ ДАНГ

Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва Махасаттва,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

ТАМ ЧЕ ДАНГ ДЕН ПЕЙ КХОР ДЕ ДАГ ДАНГ

Вместе со всем собранием, и миром

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

ЛХА ДАНГ МИ ДАНГ ЛХА МА ИН ДАНГ

С его богами, людьми, асурами

དྲི་བར་བཅས་པའི་འཛིན་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

ДРИ ЗАР ЧЕ ПЕЙ ДЖИГ ТЕН ЙИ РАНГ ТЕ

И гандхарвами возрадовались

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

ЧОМДЕН ДЕ КЬИ СУНГ ПА ЛА НГОН ПАР ТО ДО

И восславили наставление Благословенного.

།བཅོམ་ལྷན་འདས་མཁའལ་རབ་ཀྱི་པ་མེལ་ཏུ་སྤྱོན་པའི་སྐྱིད་པོ་ཞེས་བྲུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མཛོད་ཇོགས་སོ།

ЧОМДЕН ДЕ МА ШЕРАБКЬИ ПАРОЛТУ ЧИНПЕ НИНГПО ШЕ

ДЖАВА ТЕГПА ЧЕНПО ДО ДЗОГ СО

Закончена сутра Махаяны "Сердце Победоносной Запредельной Мудрости".

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁའ་པོ་པོ་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་། ལོ་རྒྱ་བ་དག་སློང་རིན་ཆེན་སྲེས་བསྐྱུར་ཅིང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱ་བ་དག་སློང་ནས་མཁའ་ལ་སོགས་པས་ལྷུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །དཔལ་བསམ་ཡས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་དགོ་རྒྱས་བྱེ་མ་སྤྱིང་གི་རྩིག་རོས་ལ་བྲིས་པ་དང་ལྷུས་དག་ལོགས་པར་བསྐྱིས་སོ།།

Под покровительством Царя Трисонг Децена в середине 8 века тибетский переводчик (Лоцава) бхикишу Ринчен Де вместе с индийским мастером (пандита) Вималамитрой перевел этот текст на тибетский язык. Текст был отредактирован великими тибетскими переводчиками (лоцавами) Гело, Намкха и другими. Этот тибетский текст скопирован с фрески в Ге Дже Чемалинг, одном из храмов Самье Вихара.